
ИОЛАНТА

Лирическая опера в одном действии.

текст

Модест Ильич
Чайковский

музыка

Пётр Ильич Чайковский

Первое исполнение: 18 декабря 1892, Санкт-Петербург.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

Dario Zanotti

Libretto n. 21, prima stesura per **www.librettidopera.it**: gennaio 2014.

Ultimo aggiornamento: 29/11/2015.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Рене, Король Прованса БАС

Роберт, герцог Бургундский БАРИТОН

Водемон, граф, бургундский рыцарь ТЕНОР

Эбн-Хакиа, мавританский врач БАРИТОН

Альмерик, оруженосец короля Рене ТЕНОР

Бертран, привратник королевского замка БАС

Иоланта, слепая дочь короля Рене СОПРАНО

Кормилица Иоланты Марта, жена
Бертрана КОНТРАЛЬТО

Бригитта, подруга Иоланты СОПРАНО

Лаура, подруга Иоланты МЕЦЦО-СОПРАНО

Прислужницы и подруги Иоланты, свита короля, войско герцога Бургундского,
оруженосцы.

Действие происходит в горах Южной Франции в XV веке.

ОДНО ДЕЙСТВИЕ

Одна сцена

Королевские владения в Провансе. Красивый сад с роскошной растительностью; навильон в готическом стиле; в глубине сада - стена с маленькой входной дверью, почти скрытой растениями; кусты цветущих роз, плодовые деревья. Четыре музыканта играют.

Иоланта собирает плоды, оцупью находя их на деревьях. Бригитта, Лаура и несколько прислужниц подставляют ей ветви со спелыми плодами. Марта держит корзину, куда Иоланта кладёт их. Её движения становятся медленны и, наконец, понуря голову, она опускает руки..

[№ 1 - Сцена и ариозо Иоланты]

МАРТА Мой птенчик, Иоланта, ты устала?

ИОЛАНТА Устала ли? Не знаю, право!
(задумчиво) (Вздыхает.)

Да!
Кормилица, скажи мне...

МАРТА Что, голубка?

ИОЛАНТА Чего-то мне недостаёт... чего?
Хотела бы я знать.
Отец, ты, Марта, вы, милые подруги,
(обращается не в ту сторону, где стоят Бригитта и Лаура; они подходят к ней)
все живёте для меня.
Лаской, счастьем красите мне жизнь,
а я ничем не в силах отплатить
за всю любовь.

МАРТА Служить тебе - наш долг:
ты госпожа - мы слуги.

ИОЛАНТА Нет, нет, неправда, вы мне друзья.
О Марта, я хочу чего-то,
а чего? Сама не знаю.

МАРТА Голубка, Иоланта, перестань.
(плача)

ИОЛАНТА Постой! Постой! Приди ко мне,
приди поближе!
(трогает глаза Марты)
Ты плачешь? Отчего?

МАРТА Могу ли я спокойной быть,
когда ты плачешь?

ИОЛАНТА Марта, я плачу,
но слёз моих ничем не выдала, как ты.
Мой голос твёрд и ровен был,
глаз моих не касалась ты,
почему ж ты знаешь про эти слёзы?
(Марта и подруги в смущении молчат.)
Нет, тут что-то есть,
чего нельзя сказать мне!

МАРТА Полно! Полно!

БРИГИТТА Вас музыка расстроила.

МАРТА О да, конечно, музыка.
(Музыкантам.)
Довольно, будет!

ЛАУРА Сыграли бы весёлое, а то...

ИОЛАНТА Не надо!
(Музыкантам.)
Спасибо вам, друзья мои,
(Музыканты останавливаются.)
вы хорошо играли, но...
спасибо вам, теперь довольно;
после, в час,
когда не будет греть нас солнце,
вы придёте повеселить меня.
(Музыканты уходят.)

БРИГИТТА и ЛАУРА Что хочешь делать?
Желаешь прясть иль петь?

ПРИСЛУЖНИЦЫ Иль сказки слушать?

ИОЛАНТА Нет, ничего не надо...
в самом деле устала я.
Нарвите мне цветов,
я буду их перебирать,
и запах прохладных, нежных лепестков,
быть может, мне даст покой...
Всю эту ночь без сна я провела.
(Бригитта, Лаура и прислужницы уходят.)

Неужели, глаза даны затем,
чтоб только плакать?
Скажи мне, Марта?
(с большим чувством)

Отчего это прежде не знала
Ни тоски я, ни горя, ни слёз,
И все дни протекали, бывало,
Среди звуков небесных и роз?
Чуть услышу я птиц щебетанье,
Чуть тепло оживит дальний бор,
И везде зазвучит ликование, -
Я вступала в торжественный хор!
А теперь всё мне днём навевает
Непонятный, глубокий упрёк,
И укоры судьбе посылает
Птичек хор и шумящий поток.
Отчего это ночи молчанье
И прохлады мне стали милей?
Отчего я как будто рыданья
Слышу там, где поёт соловей, отчего?
Отчего, скажи? Отчего?
Отчего?
Скажи, Марта?!

[№ 2 - Сцена и хор]

МАРТА (подводя Иоланту к её ложу около куста роз)

Полно, не надо, родная,
Попусту душу томить!
Плакать о чём-то, не зная,
То же, что бога гневить.

Из глубины сада доносятся смех и восклицания Бригитты, Лауры и других девушек. Они вбегают, неся корзину, полную цветов.

БРИГИТТА, ЛАУРА и
Прислужницы

Вот тебе лютики, вот васильки,
Вот мимозы, вот и розы,
И левкоя цветки;
Лилии, ландыши, чары весны,
Бальзамины и жасмины,
Аромата полны.

БРИГИТТА и ЛАУРА

Тронь их: как чудно душисты,
Девственно свежи и чисты!

Вместе

БРИГИТТА	Пусть ароматным их дыханьем и дней весенних лаской нежной муки, сомненья и страданья сгонит блаженный, сладкий сон, ты забудешь страданья, сомненья, муки!
МАРТА	Пусть ароматным их дыханьем и дней весенних лаской нежной муки, сомненья и страданья сгонит блаженный, сладкий сон и покой вернётся радостный!
ЛАУРА	Как бархатисты, мягки, благоуханны и нежны, ты позабудешь сомненья, и сны блаженные сгонят страданья, сомненья и муки.
ПРИСЛУЖНИЦЫ	Как бархатисты, Благоуханны, Свежи и чисты, Нежны, мягки! Ах, что за прелесть! Что за краса!
БРИГИТТА, ЛАУРА и ПРИСЛУЖНИЦЫ	Вот тебе лютики, вот васильки, Вот мимозы, вот и розы, И левкоя цветки; Лилии, ландыши, чары весны, Бальзамины и жасмины, Аромата полны.
БРИГИТТА	Все горести скроются вдаль, Сны сладкие сменят печаль! О цветы, о цветы, о весна!
ЛАУРА	Горести все скроются вдаль, Сладкие сны сменят печаль! О цветы, о цветы, о весна!
МАРТА	Горе скроется вдаль, Радость сменит печаль! О цветы, о цветы, о весна!
ПРИСЛУЖНИЦЫ	Сладкие сны Сменят печаль! О цветы, о цветы, Лучший дар весны!

Вместе

[№ 3 - Сцена и хор]

ИОЛАНТА (дотрагиваясь до руки Лауры)
Бригитта, это ты?

ЛАУРА Нет, я Лаура...
(Иоланта, не выпуская её руки, протягивает другую Бригитте.)

ИОЛАНТА Благодарю вас, милые мои.
За что?
За что вы любите меня?
Чем я могу вам отплатить
за эту дружбу?

Вместе

БРИГИТТА Твоя любовь - вот лучшая награда!

ЛАУРА Твоя любовь - моя награда!

ИОЛАНТА Где Марта?

МАРТА Здесь, моя родная!

ИОЛАНТА Слушай, приди сюда.
Позволь, как прежде бывало в детстве,
голову склонить мне на плечо к тебе,
и спой мне песню, ты помнишь, ту...
любимую!

МАРТА Изволь.

(Марта делает знак Бригитте, Лауре и девушкам. Одна из них берёт опахало и тихо веет им над головой засыпающей Иоланты.)

МАРТА (обращаясь к Бригитте и Лауре)
И вы со мною пойте!

ИОЛАНТА (открывая глаза)
Нет, им скучно!

БРИГИТТА и ЛАУРА Да что ты?
Полно, перестань!

(Марта укладывает Иоланту на ложе. Бригитта и Лаура начинают петь колыбельную песню; затем к ним присоединяются Марта и прислужницы.)

БРИГИТТА и ЛАУРА Спи, пусть ангелы крылами
Навевают сны,
Рея тихо между нами,
Благости полны.

Вместе

МАРТА Баю, баю, баюшки-баю,
Баю, баю, баюшки-баю, спи!

БРИГИТТА и ЛАУРА Баю, баю, спи!
Баю, баю, спи!

ПРИСЛУЖНИЦЫ Спи, дитя, пусть сон блаженный
Осенит тебя.

Вместе

МАРТА	С небеси господь вселенной Взглянет на тебя, Ниспошлёт тебе он счастье, Радость и покой.
БРИГИТТА И ЛАУРА	Бог, молитве детской внемля, Щедрую рукой ниспошлёт на землю И счастье, и радость, Щедрую рукой ниспошлёт он с неба И счастье, и радость, и покой, и мир.
ПРИСЛУЖНИЦЫ	Ниспошлёт он с неба И счастье, и радость, и покой, и мир.

Вместе

БРИГИТТА	Спи, спи сладким сном, О, светлый ангел наш, Пусть ангелы крылами навевают сны, Сладкие сны. Рея тихо между нами, Благости полны! Баю, баю, спи! Спи, дитя, пусть сон блаженный Осенит тебя! Сладко спи!
ПРИСЛУЖНИЦЫ	Спи, пусть ангелы крылами Навевают сны! С небеси господь вселенной Взглянет на тебя! Баю, баю, баюшки-баю, Баю, баю, баюшки-баю, спи! Спи, дитя, пусть сон блаженный Осенит тебя!
ЛАУРА	Спи, спи тихо, Лучезарный, светлый ангел наш! Спи, пусть ангелы крылами Навевают сны! Баю, баю, спи! Спи, дитя, пусть сон блаженный Осенит тебя! Сладко спи!
МАРТА	Спи, спи сладким сном, О, светлый ангел наш! Лучезарный, светлый ангел наш! Баю, баю, баюшки-баю, спи! Спи, дитя, пусть сон блаженный Осенит тебя!

БРИГИТТА, ЛАУРА,
МАРТА И
ПРИСЛУЖНИЦЫ

Баю, баюшки-баю!
Спи! Спи!

*По знаку Марты входят слуги и осторожно уносят засыпающую
Иоланту.*

*Бригитта, Лаура, Марта и прислужницы уходят за ней, и песня
постепенно замирает.*

[№ 4 - Сцена и ариозо короля Рене]

(Сцена некоторое время остаётся пустой. Вдали звуки охоты. Раздаётся сигнальный звук рога и стук в калитку.)

Входит Бертран.

БЕРТРАН Сигнальный рог... Кто этот гость неожиданный?

Отворяет калитку, входит Альмерик.

БЕРТРАН Кто б ни был ты, ни шагу дальше!
Сюда нельзя войти под страхом казни.
Ступай!

АЛЬМЕРИК Веленьем короля я здесь
и не уйду, приказа не исполнив.

БЕРТРАН Когда король желает передать приказ,
он посылает к нам Рауля,
оруженосца, друга моего.

АЛЬМЕРИК Узнай, старик, Рауль вчера скончался.

БЕРТРАН Скончался! О, бедный друг мой,
не привелось мне с ним
в последний час проститься!
Пошли, господь, душе его покой!
Но кто же ты?

АЛЬМЕРИК Я заменил Рауля.
Вот перстень короля
и вот его письмо!...

БЕРТРАН Я перстень узнаю,
он королевский.
Письмо с его печатью.

(Читает письмо.)
(кланяясь)

Вход открыт вам.

АЛЬМЕРИК О, что за рай!
Но прежде, чем спросить, где я,
вам весть я передам,
что через час король сюда прибудет,
а с ним великий мавританский врач!
Поторопись же мне поведать,
где я, откуда этот рай среди пустыни,
кто здесь живёт?

БЕРТРАН Дочь короля Рене, слепая Иоланта,
невеста герцога Бургундии Роберта.

АЛЬМЕРИК Дочь короля слепа?

БЕРТРАН Она не знает света!

АЛЬМЕРИК Но всем известно,
что в Испании она в монастыре
живёт у Монны Санта Клары.

БЕРТРАН Нет, не в Испании, а здесь
с своею старою кормилицей, женой моею,
почти со дня рождения она живёт.

АЛЬМЕРИК Зачем же это?

БЕРТРАН Король желает скрыть от герцога Роберта
до исцеления несчастье Иоланты.

Входит Марта.

БЕРТРАН Жена, оруженосец Альмерик.
С письмом от короля он прибыл
и возвестил, что государь здесь будет,
а вместе с ним великий мавританский врач.

МАРТА Он в тайну Иоланты посвящён?
(Бертрану)

АЛЬМЕРИК Ваш муж мне всё открыл.

МАРТА Но он сказал ли, что бедная
не знает ничего про слепоту свою
и что при ней упоминать нельзя о свете,
о красоте всего, что наши очи видят.
Смотрите, остерегайтесь также называть
отца её монархом, королём... Он для неё
богатый рыцарь Рене, не более...
Так государь велел.

АЛЬМЕРИК Его желанье для меня закон.

(Призывный рог за сценой.)

БЕРТРАН Призывный рог. На этот раз король.

*Идёт и отворяет калитку. Входит король Рене в сопровождении
Эбн-Хакиа.*

КОРОЛЬ Вот, мудрый врач, где мирная обитель
моей голубки бедной Иоланты!
Ты знаешь всё теперь. В твоих руках
последняя надежда исцеленья.

ЭБН-ХАКИА Но где она? Её я должен видеть.

МАРТА Она теперь заснула,
утомясь от зноя и прогулки.

ЭБН-ХАКИА Что ж, тем лучше.
Я осмотреть её во сне могу удобнее.

КОРОЛЬ Марта и Бертран, проводите врача
к голубке нашей.

(к Эбн-Хакиа)

Со страхом жду решенья твоего.

ЭБН-ХАКИА Аллах велик! Надейся на него.

(Эбн-Хакиа уходит в сопровождении Марты, Бертрана и Альмерика.)

КОРОЛЬ Что скажет он? Какой ответ
Произнесёт его наука?
Увидит Иоланта свет,
Иль суждена мне вечно мука
Знать дочь мою объятай тьмою?...
О, боже, сжался надо мною!

Господь мой, если грешен я,
За что страдает ангел чистый?
За что поверг из-за меня
Во тьму ты взор её лучистый?
О, дай мне радостную весть,
Утешь надеждой исцеленья!
Я за неё готов принести
Корону, власть, мои владенья...
Лиши меня всего: покоя, счастья -
Я всё смиренно претерплю,
За всё тебя благословлю!
Смотри, готов во прахе пасть я,
Всего лишиться, всё отдать,
Но только дай мне не видать
Моё дитя объатым тьмою!
О, боже, сжался надо мной,
Перед тобой готов во прахе пасть я,
О, боже, боже мой,
Сжался, сжался надо мною!

Со ступеней террасы сходит Эбн-Хакиа.

[№ 5 - Сцена и монолог Эбн-Хакиа]

- КОРОЛЬ Твоё лицо бесстрастно, неприветно
и тёмно, как твоя наука.
Тщетно хочу прочесть ответ
в твоих чертах.
- ЭБН-ХАКИА Надейся, государь, велик Аллах!
- КОРОЛЬ Воистину велик и благ.
- ЭБН-ХАКИА Постой, и дай мне высказать моё решение!
Да государь! Возможно исцеленье,
но только...
- КОРОЛЬ Говори, какой ценой!
Всё отдам, над чем имею власть я,
дай только ей, о врач, увидеть свет!
- ЭБН-ХАКИА Она должна узнать своё несчастье.
- КОРОЛЬ О слепоте?!
(с ужасом) Даёшь ли ты обет ей зренье возвратить?
- ЭБН-ХАКИА Всё в божьей власти.
Наука не всесильна;
обещать я не могу...
- КОРОЛЬ И я о мрачной доле убожества
ей должен рассказать,
раскрыть всю глубину её несчастья,
не ожидая доброго конца?
О, мавр жестокий, нет в тебе участия
к страданиям бедного отца!
Как обманулся я в моей надежде...
Отныне я не верю никому! Прощай!
- ЭБН-ХАКИА Ты властен сделать всё, но прежде
дай мне сказать: решение моему
ты подчиниться можешь или нет,
но я обязан дать тебе совет.

Два мира, плотский и духовный,
Во всех явлениях бытия
Здесь слились волею верховной,
Как неразлучные друзья.
На свете нету впечатленья,
Что тело знало бы одно,
Как всё в природе, чувство зренья
Не только в нём заключено.

Продолжение на следующей странице.

ЭБН-ХАКИА И прежде, чем открыть для света
Плотские, смертные глаза,
Нам нужно, чтобы чувство это
Познала вечная душа.
Когда появится сознание
Великой истины в уме,
Тогда возможно, властитель мощный,
Да, тогда возможно, что желанье
Пробудит свет в телесной тьме.

КОРОЛЬ О, боже мой! Неужли до сих пор
я ошибался? Страшное сомненье...

ЭБН-ХАКИА Теперь решай. Ты знаешь приговор,
я не могу начать своё лечение,
пока не будет Иоланта знать
о слепоте и жаждать исцеленья.
До вечера я буду ждать
здесь, в этом замке, решенья твоего.
(Уходит.)

КОРОЛЬ О, дочь моя! Иоланта!
Нет, нет! Не может быть!
Вход сюда ценою жизни купит,
кто пожелает тайну ей открыть.
Так решено, и врач отцу уступит.
(Уходит.)

[№ 6 - Сцена и ария Роберта]

РОБЕРТ Не торопись, здесь так темно.
(за сценой)

ВОДЕМОН Вперёд! Я вижу дверь пред нами.

РОБЕРТ Какую дверь?

ВОДЕМОН Иди за мной!

Входят на сцену через дверь.

ВОДЕМОН Где мы? Своими ли глазами
Я вижу рай среди диких скал!

РОБЕРТ Смотри, тут кто-то написал:
"Вернись назад, исполненный боязни,
сюда нельзя войти
под страхом смертной казни!"

ВОДЕМОН Роберт, что это? Объясни!

РОБЕРТ Я ничего не понимаю.

ВОДЕМОН Уйдём!

- РОБЕРТ Нет, боже сохрани,
покинуть этот сад, подобный раю!
Я не хочу опять пускаться в дальний путь
через дебри и скалы!
И так блуждали мы немало.
- ВОДЕМОН А если кто-нибудь войдёт и нас застанет?
- РОБЕРТ Ну, что ж? Посердится и перестанет;
мы укротим его мечом! Да и потом:
чем дальше к королю Рене
за Иолантой не приеду,
тем лучше мне, тем лучше.
Ах, если б ей пропасть бесследно!
Я даже рад был заблудиться,
лишь бы не видеть мне её!
- ВОДЕМОН Король, наверно, согласится
рассторгнуть сватовство твоё.
Он, говорят, так добр, умён!
- РОБЕРТ Ах, если б, если б, Водемон!
- ВОДЕМОН Ну хорошо, а вдруг она прелестна?
- РОБЕРТ Кто? Иоланта!
- ВОДЕМОН Да.
- РОБЕРТ Наверно, чопорна, горда...
Монахини мне разве не известны?
С своими "benedicite" и "amen",
холодные, бездушные, как камень.

Кто может сравниться с Матильдой моей,
Сверкающей искрами чёрных очей,
Как на небе звёзды осенних ночей!
Всё страстную негой в ней дивно полно,
В ней всё опьяняет, в ней всё опьяняет
И жжёт, как вино.
Она только взглянет,
Как молнией ранит,
И пламень любви
Зардеет в крови;
Она засмеётся,
Иль песней зальётся, -
И жемчугов ряд
Лицо осветят,
О страсти кипучей, и бурной, и жгучей,
Глаза говорят и к блаженству манят,
К блаженству лобзаний,
Безумных желаний,

Продолжение на следующей странице.

РОБЕРТ

К пожатиям нежным
Руки белоснежной,
К забвению горя
И к счастью без мер, без конца и границ!
Кто может сравниться с Матильдой моей,
Сверкающей искрами чёрных очей,
Как на небе звёзды осенних ночей!
Всё страстною негой в ней дивно полно,
В ней всё опьяняет, в ней всё опьяняет
И жжёт, как вино,
И жжёт, как вино!

[№ 6а - Романс Водемона]

ВОДЕМОН

Нет!
Чары ласк красы мятежной
Мне ничего не говорят,
Во мне не будит страсти нежной
Призыва к неге томный взгляд...
Нет!
Погружена в покой полночный,
Любовь во мне, мечтая, спит...
Ей снится ангел непорочный,
Небесный, кроткий, чудный вид...
Облик девственной богини,
Величавой красоты,
С взором, полным благостыни,
Херувимской доброты...
Гость селенья неземного,
Снега вешнего светлей,
Чище ландыша лесного,
Тише лилии полей -
Вот чего я жду и жажду!
О, приди, светлый призрак,
Источник любви,
Сердца тайные струны
Согрей, оживи!
Из-за тающих туч
Озари, светлый луч,
Сумрак пылкой души,
О, спеши, спеши!
О, приди, светлый призрак,
Жду тебя, жду тебя!
Ах! Истомилось сердце,
Жду я, жду я,
Поспеши, поспеши!
О, приди, о, приди!

Продолжение на следующей странице.

ВОДЕМОН Жду тебя, светлый ангел,
Приди, приди!

[№ 7 - Сцена и дуэт]

ВОДЕМОН Однако, где же мы?
Какой волшебник живёт в таком раю?
Роберт, смотри,
следы прелестной ножки...

РОБЕРТ Верно, феи какой-нибудь...

ВОДЕМОН Они ведут к террасе...

РОБЕРТ В дверь постучи!

(Водемон всходит на террасу.)

ВОДЕМОН Она не заперта и отворилась тотчас,
я едва коснулся до неё.

РОБЕРТ Взгляни... что там?

ВОДЕМОН Мой бог! Роберт, Роберт!
О, что я вижу!

РОБЕРТ Волшебницу?

ВОДЕМОН Нет, ангела!
Творец! Как хороша она!

РОБЕРТ Дай посмотрю и я!

(смотрит в дверь)

Молоденькая девочка!

ВОДЕМОН Слепец! Как холодно сказал ты!
О, погляди!
Как? Этот образ девственно прекрасный
не будит разве трепета в груди?

РОБЕРТ Уйдём, Готфрид!

Мне кажется, опасно здесь оставаться.
Этот странный сон красавицы
как будто неестествен!
Но что с тобой? Ты бледен, Водемон!

ВОДЕМОН Создатель! Как покой её божествен!

РОБЕРТ Он околдован... Готфрид!
Отвечай! Бежим!
Спешу стряхнуть очарованье,
за мной!

ВОДЕМОН Молчи, Роберт!
Не нарушай сна тихого
небесного создання!

РОБЕРТ Я, как бы ни было, спасу тебя
и здесь не допущу остаться!

ВОДЕМОН (страстно)
Не открывай очей!...
Я не снесу их блеска!
Дай, о дай налюбоваться тобой!
Мой бог!
Роберт, она проснулась, ты разбудил!
(сбегает с террасы)
Она идёт сюда!...

РОБЕРТ (стараясь силой увлечь Водемона)
Я не позволю, чтоб она коснулась тебя...
Бежим скорей!

ВОДЕМОН (вырываясь)
Нет, нет, никогда!

Входит Иоланта и останавливается на верху террасы.

ИОЛАНТА Кто здесь?

ВОДЕМОН Бургундский рыцарь, он...

РОБЕРТ Не открывай ей, кто мы... молчи!

ВОДЕМОН (отстраняясь)
Зовусь я Водемон...

РОБЕРТ Молчи!

ИОЛАНТА Мне незнакомы и странны ваши голоса...
Кто вы?

ВОДЕМОН Мы заблудились,
пройдя сквозь дебри и леса...

ИОЛАНТА Вы, верно, утомились?
Я принесу сюда вина
оправить ваши силы...
(идёт за вином)

ВОДЕМОН О, это рай!

РОБЕРТ Нет, западня!
Погибель нам грозит, друг милый!
Я даром сдаться не хочу,
Мне жизнь милей могилы.
Останься здесь, я полечу,
Найти отряд сумею,
И с ним приду тебя спасти
С красавицей твоею.

РОБЕРТ Не бойся, жди меня, прости!...
(уходит)

Продолжение на следующей странице.

Возвращается Иоланта с двумя кубками вина.

ИОЛАНТА Вот, рыцари, вино...
Его отец мой любит...
(Водемон берёт кубок и пристально смотрит на Иоланту.)

ВОДЕМОН (про себя)
Неужели меня оно собой погубит?
(решительно)
Пускай! Из этих рук
я смерть приму с отрадой!
(выпивает вино)

(Иоланта продолжает держать поднос с кубками в ожидании, что Роберт возьмёт свой.)

ИОЛАНТА А где же друг твой?
Ему была я рада...

ВОДЕМОН Мой друг ушёл, но он вернётся...
(Иоланта ставит на стол поднос с кубками.)

ИОЛАНТА Ушёл? Как жаль...

ВОДЕМОН Жаль? Отчего?

ИОЛАНТА Я рада всем, кто здесь бывает,
и редко остаюсь одна.
Мои друзья во время сна оставили меня...
И вот из них никто не знает,
что я проснулась.

ВОДЕМОН Это я, я сон нарушил ваш... Простите!

(в полный голос)

Вы мне предстали как виденье
Небесной чистой красоты,
Как призрак сладостной мечты,
Как облик чистый вдохновенья.
Мой крик невольный восхищенья
Вас разбудил, и предо мной
Вдруг ангел неба стал земной!
Но вижу, да, вы не виденье,
И вам дано судьбою жить,
Внушать любовь, страдать, любить!

ИОЛАНТА

Ты говоришь так непонятно...
Не знаю... но твои слова...
Мне слушать странно и приятно,
От них кружится голова...
Странно!
В груди рождается волнение
И вместе страшное сомнение:
Должна ли слушать я тебя?
К чему? За что? За что хвалить меня?
Ты первый раз передо мною.

ВОДЕМОН

(с чувством, выразительно)

Желанье ваше - мне закон,
Мой пыл теперь от вас я скрою,
Но чтобы это был не сон,
Не призрак счастья, в знак прощанья
Из роз сорвите мне цветок
На память нашего свиданья
И жаркого румянца щёк!

(Иоланта срывает белую розу и подаёт Водемону.)

ВОДЕМОН

Я красную просил сорвать...

ИОЛАНТА

Какую это? Я не знаю.

ВОДЕМОН

(указывая на куст красных роз)

Одну из тех просил я дать...

ИОЛАНТА

Какую? Я не понимаю.
Верни мне ту, что я дала,
И я тебе сорву другую.

ВОДЕМОН

О нет! Как вы, она светла,
Её на память сохраню я
Эмблемой вашей чистоты.
Сорвите красный розан,
Оба гербом возьму я на щиты
И буду верен им до гроба.

ИОЛАНТА Я подарить тебе готова
Другую розу.

(Иоланта срывает опять белую.)

ВОДЕМОН Как? И снова вы дали белую?

(Иоланта в замешательстве срывает ещё белую розу.)

ВОДЕМОН Опять? Я красную просил сорвать!

ИОЛАНТА Что значит "красную"?

ВОДЕМОН Какая мысль!

(срывает несколько роз)

Скажите мне: сорвал я сколько роз?

ИОЛАНТА (протягивая руки)
Ну, что же? Дай их сюда!
Дай! Где они?

(Водемон, не отдавая роз, отступает)

ИОЛАНТА Ты шутишь... Это так несложно...

ВОДЕМОН Нет! Не прикасаясь к ним.

ИОЛАНТА Не прикасаясь?!... Разве можно?

ВОДЕМОН Творец! Творец!
Она слепая!
Несчастливая!

ИОЛАНТА Ну, что же? Где твои цветы?
(с тоской и недоумением)
О, рыцарь, рыцарь, где же ты?

Твоё молчанье непонятно,
Не знаю, чем мои слова
Тебе могли быть неприятны...
Скажи мне, в чём моя вина?
Чужих я редко здесь встречаю
И многого ещё не знаю;
Ты научи - я молода,
Я буду слушаться тебя!...
Молчишь? Не хочешь быть со мной?
Пусть будет так!...
Твои желанья - мне закон,
Свою печаль от всех я скрою...
Но, чтобы это был не сон,
Не призрак счастья,
В знак прощанья,
Сорви и дай одну из роз
На память нашего свиданья!...
(не может кончить от наплыва слёз)

ВОДЕМОН Дитя,
(берёт её руки)
о, нет, не надо слёз!

ИОЛАНТА (радостно)
Ты не ушёл ещё?

ВОДЕМОН Бедняжка!
Скажите мне, неужли никогда,
Хоть изредка, вам мысль не приходила,
Что грозная, жестокая судьба
Вас дара драгоценного лишила?
Неужли вы не знали, для чего
У вас блещут безжизненные очи?

ИОЛАНТА Зачем глаза даны мне?
Для того, что б плакать...

ВОДЕМОН Плакать в вечном мраке ночи!...

ИОЛАНТА Как будто ты не знаешь, что от слёз
Печаль проходит легче и быстрее?
Так всё в природе после летних гроз
Становится душистей и бодрее.

ВОДЕМОН О, значит нет в твоей груди желанья
Увидеть свет и славу мирозданья?

ИОЛАНТА Что значит видеть?

ВОДЕМОН Познавать свет божий.

ИОЛАНТА Рыцарь, что такое свет?

ВОДЕМОН

(восторженно)

Чудный первенец творенья,
Первый миру дар творца,
Славы божьей проявленье,
Лучший перл его венца!
Солнце, небо, звёзд сиянье
Наполняют мир земной,
Всю природу и созданья
Несказанной красотой!
Кто не знает блага света,
Тот не может так любить
Божий мир, во мрак одетый,
Бога в тьме, как в свете, чтить.
Им познал я, недостойный,
Вас, о, дева красоты,
Стан ваш девственный и стройный,
Образ милый и черты,
Да, он первенец творенья,
Лучший миру дар творца!

ИОЛАНТА Ты говоришь так сладко!
Я не знаю: что со мной?
Никогда такого счастья
Не испытала я...
Но ты ошибся, нет, нет, нет!

Чтобы бога славить вечно,
 Рыцарь, мне не нужен свет:
 Благодать божья бесконечна,
 Ей нигде пределов нет!
 В жарком дне, в благоуханьях,
 В звуках и во мне самой
 Отражён во всех созданных
 Бог незримый и благой!
 Можно ль видеть щебетанье
 Птички в розовом кусте
 Или сладкое журчанье
 Быстрой речки на песке?

Вместе

ВОДЕМОН

Да! Правда, правда!
 Благодать божья бесконечна,
 Ей нигде пределов нет!
 То правда! То правда!

ИОЛАНТА

Можно ль видеть
 В небе грома рокотанье,
 Или трели соловья,
 Иль цветка благоуханье,
 Голос твой, твои слова?

ИОЛАНТА

Нет, чтоб бога славить вечно,
 Рыцарь, мне не нужен свет!...

ВОДЕМОН

О, ты права, в твоей груди
 Сияет правды светоч.

Вместе

ИОЛАНТА

Но, чтобы стать, как ты,
 Хотела б я узнать свет солнца.
 Этот первенец творенья,
 Первый миру дар творца,
 Славы божьей проявленье,
 Лучший перл его венца,
 Лучший перл его венца!

ВОДЕМОН

И перед ним наш свет земной
 И преходящ, и жалок.
 Верю, можно чтить творца,
 И не зная блага света!
 Благодать божья без конца!
 Ей нигде пределов нет!
 Ей пределов нет,
 Пределов нет!

(Голоса за сценой)

МАРТА Иоланта!

ЛАУРА Иоланта!

БРИГИТТА Иоланта!

ИОЛАНТА (прислушиваясь)
Меня зовут подруги, Марта;

Вместе

БРИГИТТА, ЛАУРА, МАРТА, ПРИСЛУЖНИЦЫ	Иоланта, где ты? Иоланта!
---	------------------------------

ИОЛАНТА Они удивлены, что я проснулась...
То голос моего отца. Он здесь!
Его узнаешь ты.

КОРОЛЬ Где дочь моя? Иоланта!

Бригитта, Лаура, Марта, прислужницы вбегают на сцену.

Вместе

БРИГИТТА, ЛАУРА, МАРТА	Творец! С нею незнакомый рыцарь!
ПРИСЛУЖНИЦЫ	Творец! С нею рыцарь незнакомый!

КОРОЛЬ (входя)
Где дочь моя?ИОЛАНТА О батюшка!
(Идёт навстречу королю и обнимает его.)

КОРОЛЬ Дочь милая! Ты не одна...

*Входят Эбн-Хакиа, Бертран и Альмерик.*КОРОЛЬ Что это?
(Водемону)Как ты вошёл сюда
и кто ты, дерзкий?ВОДЕМОН Бургундский рыцарь.
Я случайно зашёл,
блуждая по горам Вогезским.

КОРОЛЬ Ты с нею ни о чём не говорил?

ИОЛАНТА О да, отец, он многое открыл мне,
чего не знала прежде никогда я.
Его слова звучали так отрадно,
когда он объяснял, что значит свет,
и так жалел меня, что зренья лишена я.

ВСЕ (кроме Иоланты)

Творец!

КОРОЛЬ Несчастный, что ты сделал!
Боже, за что послал ты это наказание!

(С этого момента сцена начинает темнеть, вдали горы принимают окраску вечерней зари. Король, закрыв лицо руками, опускается на скамью.)

ЭБН-ХАКИА Не наказание, а спасенье дочери твоей.

Вместе

ЭБН-ХАКИА Ты, ослеплённый мыслью ложной,
хотел её несчастье скрыть,
но видишь: было невозможно
понять света утаить.
То было заблужденье, верь мне,
правду скрыть нельзя навеки,
Сознание в ней теперь проснулось, -
открылась истина уму!
Питай надежду,
что в ней желанье пробудит свет!
Теперь возможно, что желанье
даст ей свет!

ИОЛАНТА Он говорил мне о сиянии,
о блеске солнечного дня,
в нём было столько сострадания!
Он открыл мне правду!
С ним было сердцу так отрадно!
В его речах звучала ласка,
нежность, сострадание,
и с наслажденьем я ему внимала!
Он просветить хотел меня!

БЕРТРАН Дерзостный безумец!
Как смел нарушить ты запрет?
Погибнешь ты!
Ты головой своей искупишь дерзость.
Сколько горя, сколько бедствий
ты принёс!
О боже, о боже, пощади!
Спаси её от бедствий!
О, боже мой!

МАРТА Как смел нарушить приказанье,
безумец дерзкий?
Ты принёс нам горе!
Искупишь своей головой
ужасный проступок твой!
Ты принёс нежданно горе нам!
Боже мой! Боже мой!
Ты пощади от бедствий нас!

АЛЬМЕРИК Как смел нарушить приказанье,
безумец дерзкий?
Ты с собой сюда внёс горе!
Ты поступок свой искупишь смертью!
Сколько горя, сколько бедствий
ты нам принёс!
О, боже, боже, пощади!
Спаси её от бедствий,
боже мой!

ЛАУРА Как смел нарушить приказанье,
безумец дерзкий?
Он принёс нам горе!
О, безумец дерзкий!
Он нам принёс неожиданно горе!
Безумец дерзкий!
Боже, пощади ты нас!

БРИГИТТА Как смел нарушить он запрет?
Он принёс нам горе!
Он безумец! Да, безумец!
Он нам принёс неожиданно горе!
Безумец дерзкий!
Боже, пощади от бедствий нас!

ВОДЕМОН Что сделал я моим признаньем,
к чему привёл мой пыл речей!
Вместо счастья - горе, испытанье
принёс красавице моей!
Что сделал я, о боже, боже мой, пощади!
Её от бедствий сохрани, боже мой!

ПРИСЛУЖНИЦЫ Боже наш,
сохрани от бедствий нас!
Пощади и спаси!

КОРОЛЬ Голубка Иоланта, дочь моя,
послушай, я привёл врача с собой.
Он в силах возвратить тебя ко свету;
скажи мне: хочешь ли ты видеть?

ИОЛАНТА Могу ль я пламенно желать того,
что смутно только понимаю?
Но если хочет мой отец,
его послушаюсь покорно...

ЭБН-ХАКИА (тихо Королю)
Я теряю надежду исцеленья;
вот плоды твоей системы:
в ней желанья нет
дар зренья получить и видеть свет.

КОРОЛЬ (тихо врачу)
 Посто́й!
 Теперь я вижу: прав был ты!
 Ещё жива надежда на спасенье,
 господь внушил мне мысль.
 (громко)
 Начни леченье, великий врач!
 Господь тебе поможет.
 (к Водемону)
 А ты, виновник горя, отвечай!
 Войдя сюда, прочёл ты эту надпись?

ВОДЕМОН Прочёл.

КОРОЛЬ И несмотря на то,
 решился проникнуть в сад?

ВОДЕМОН Как видишь, да, решился.

КОРОЛЬ Ты помнишь: надпись осуждает к смерти
 проникнувших сюда без позволения?

ВОДЕМОН Я помню... да!

КОРОЛЬ Итак: когда леченье над нею не поможет,
 ты умрёшь!

ВСЕ ЖЕНЩИНЫ, О, боже мой!
 АЛЬМЕРИК, БЕРТРАН Несчастный, бедный рыцарь!

ЭБН-ХАКИА Что затевает он?

ИОЛАНТА Отец, постой, я так ли поняла?
 Неужли он погибнуть должен?

КОРОЛЬ Да, он должен быть казнён.

ИОЛАНТА Не может быть, нет, я не верю!
 Отец, ты милосерд,
 ведь ты не можешь быть так бесчеловечен!

КОРОЛЬ Он умрёт,
 когда тебе леченье не поможет.

Вместе

МАРТА О, бедный ангел мой,
 как она страдает!
 О, государь, сжался над дочерью твоей,
 сжался!

ЛАУРА Бедняжка Иоланта,
 о, как она страдает, ангел чистый!
 О, сжался над нею!
 Сжался над ней, сжался!

БЕРТРАН	Бедняжка! Светлый ангел наш! О государь, сжался над ней! О, сжался ты над ней!	
БРИГИТТА	Бедняжка Иоланта, как страдает! О, сжался, государь! Сжался над ней, сжался!	
АЛЬМЕРИК	Бедняжка! Бедняжка! О, сжался, государь, над нею! Сжался!	
Прислужницы	Бедняжка! Бедняжка! О государь! Сжался ты над ней!	
Вместе		
ЭБН-ХАКИА	Тебя я понял, и теперь спасение возможно...	
Прислужницы	Сжался, государь, над ней!	
КОРОЛЬ	Нет, он умрёт, мольбы напрасны!	
ИОЛАНТА	Врач! Где ты? Скажи скорей: что претерпеть должна я? Перенести страданья?...	
ЭБН-ХАКИА	О нет! Должна ты только пламенно желать увидеть свет.	
ИОЛАНТА	(горячо, выразительно) Нет, назови мученья, страданья, боль: о, чтоб его спасти, безропотно могу я всё снести. Он дорог мне. Он первый мне открыл духовный свет и сердце мне согрел. Теперь я верю, знаю, что свет есть	
ВОДЕМОН	(падая на колени) Чудный первенец творенья, Первый миру дар творца, Славы божьей проявленье, Лучший перл его венца! Ангел светлый! О святая, Пред тобой склоняюсь я! Будешь видеть, иль слепая - Ты теперь навек моя! Я клянусь, как рыцарь, честью Лишь тебе принадлежать... Казнь ли должен перенести я, За тебя ли смерть принять!	

ИОЛАНТА Нет, рыцарь, нет!
Жизнь так прекрасна, надо жить, живи!
Я буду видеть... да!
Дай руку мне...
теперь позволь мне до лица коснуться...
(трогает его лицо)
Вот так!
Врач, начинай лечение,
теперь я всё снесу.
Отец, прижми меня к груди!...
Надейся!
Я буду видеть, и он будет жить.

ВСЕ (кроме Иоланты и Короля)
Господь с тобою, ангел чистый!

(Иоланта медленно уходит, сопровождаемая врачом, женщинами и Бертраном. Альмерик уходит в потайную дверь.)

КОРОЛЬ Теперь я верю сам в твоё спасенье,
голубка, ангел мой!
Как агнец божий она идёт на пытку.
Боже мой!
(в молчаливой молитве склоняет голову)

[№ 9 - Финал]

*Слышны постепенно приближающиеся фанфары герцога
Бургундского.
Король подходит в Водемону.*

КОРОЛЬ Прости меня, я обманул тебя,
чтоб в дочери моей
желанье зренья проснулось.
Ты был к смерти осуждён -
теперь свободен ты.

ВОДЕМОН Ты властен был меня казнить
за мой проступок дерзкий.
Но кто ты,
чтоб так властно решать судьбу людей?

КОРОЛЬ Мне кажется, что я могу
тебя скорей спросить об этом.

ВОДЕМОН Я Готфрид Водемон, граф Иссодюна,
Шампани, Клерво и Монтаржи,
друг герцога Бургундии, Роберта.
И как бы ни был ты богат и знатен,
ты не унизишь званья своего,
коль согласишься дать мне дочь
в супруги.

КОРОЛЬ Нет, нет, рыцарь!
Хоть союз с тобой мне лестен,
я должен отказать тебе:
ещё ребёнком другому дочь обручена.

ВОДЕМОН Но я права его могу оспорить...

КОРОЛЬ Нет, перед ним покорно ты склонишься.

ВОДЕМОН Но кто же он?

КОРОЛЬ Пстой, я слышу шум...

Входит Альмерик.

КОРОЛЬ Что значит он?

(к Альмериду)

Кто там?

АЛЬМЕРИК Простите, государь!
Я дожидался за дверью вас со свитой
и увидел толпу людей вооружённых,
смело сюда идущих!

ВОДЕМОН Это друг мой, герцог Бургундский.

КОРОЛЬ Альмерик,пусти немедля их!

(Водемону)

Ты сейчас узнаешь, кто соперник твой.

Альмерик отворяет дверь. Входит Роберт со свитой оруженосцев.

РОБЕРТ Готфрид, я выручать тебя явился.

(увидя Короля, преклоняет колено)

Что вижу? Король Рене!

ВОДЕМОН Рене? Король Прованса?...

КОРОЛЬ Да, мой храбрый рыцарь,
теперь понятно всё: ты Иоланту,
невесту герцога Роберта любишь...

ВОДЕМОН (с чувством)

Роберт, мой герцог, друг!
Ведь ты хотел признаться Королю во всём.

РОБЕРТ (смущённо)

Не время и не место...

ВОДЕМОН Теперь иль никогда! Роберт,
твоё признание даст мне жизнь,
я Иоланту полюбил до смерти,
и нет мне счастья без неё на свете...
Роберт, молю тебя!

РОБЕРТ Государь! Я здесь,
 чтоб обещание своё исполнить.
 Но с Иолантой обручён я был ребёнком,
 возмужав, я полюбил
 графиню Лотарингии Матильду.
 Теперь моя судьба у вас в руках:
 велите и пред алтарём сейчас же
 дочь вашу я супругой назову,
 но сердцем буду верен я Матильде!

КОРОЛЬ Вы благородны в вашей прямоте.
 Я ваше слово возвращаю вам.

РОБЕРТ О государь, как вы великодушны!

КОРОЛЬ Теперь, любезный граф,
 согласен я отдать вам Иоланту,
 если зренье к ней возвратится.

ВОДЕМОН О, мой государь, я вашу дочь
 люблю такой, как есть,
 и быть опорой ей желаю
 и в горе, и в счастии.
 Увидит свет она иль не увидит -
 я жизнь мою ей отдаю.

КОРОЛЬ Она твоя, сын милый!

ВОДЕМОН Отец мой добрый!

РОБЕРТ Неужели Иоланта слепа?

КОРОЛЬ Её судьба в руках врача теперь!

Входит Бертран.

КОРОЛЬ Скорей, Бертран, скажи, ну что леченье?

БЕРТРАН Свершилось!

Вместе

КОРОЛЬ Боже мой! Иоланта видит!

ВОДЕМОН Боже мой! Иоланта видит!

РОБЕРТ Боже! Иоланта видит!

БЕРТРАН Не знаю, я не мог остаться дольше;
 и камень бы растаял весь в слезах
 при этом виде...
 Как овечка смиренно
 и твёрдо как скала она сидела,
 голубка наша, тихо повторяя:
 "О, рыцарь мой, живи!"

ВОДЕМОН, Господь, будь милостив над нами!

АЛЬМЕРИК, РОБЕРТ,
 КОРОЛЬ

МАРГА Иоланта видит!
(за сценой)

ЛАУРА Иоланта видит!
(за сценой)

БРИГИТТА Иоланта видит!
(за сценой)

МАРГА, ЛАУРА, (вбегая)
БРИГИТТА, Иоланта видит свет!
ПРИСЛУЖНИЦЫ

ВСЕ (кроме Короля)
О счастье, о радость,
Иоланта видит свет!

Эбн-Хакиа вводит Иоланту и делает знак, чтобы все отступили в глубину сцены. Почти ночь; только дальние вершины гор чуть освещены отблеском вечерней зари. Звёзды. Иоланта в повязке.

КОРОЛЬ Тише! Её ведёт сюда спаситель-врач!

ПРИСЛУЖНИЦЫ И Тише, тише!
СВИТА РОБЕРТА

КОРОЛЬ Творец! За этот миг
возьми остаток жизни всей!

ИОЛАНТА Где я? Куда ведёшь меня ты, врач?
О, дай увидеть снова чудный свет,
который вдруг блеснул передо мною!
(Эбн-Хакиа снимает повязку.)

Вот он! Опять, опять!
О, блеск невыносимый!
Что это?

ЭБН-ХАКИА Твой сад, твои деревья, твои цветы!...

ИОЛАНТА Нет! Нет! Я их не знаю!...
Я никогда здесь не была!
Мне страшно!... Врач! Где ты?
Страшно! Меня теснят кругом...
Вот что-то падает...
Как будто всё обрушиться готово...
Я погибаю... Врач! Спаси меня!

ЭБН-ХАКИА Смотри наверх,
тебя не испугает небо!

ИОЛАНТА (поднимая глаза к небу)
О, как чудно! Как светло!
Что это? Бог? Дух божий?

ЭБН-ХАКИА Свет и небо.

ИОЛАНТА Небо, небо, небо?
И на небе бог?
Я пред тобою, боже!
(опускается на колени)

Благой, великий, неизменный,
Во тьме являл ты мне себя!
Дай мне теперь, творец вселенной,
Узнать тебя и в свете дня!

ЭБН-ХАКИА Взгляни теперь вокруг себя.

ИОЛАНТА Кто это? Я не понимаю.

ЭБН-ХАКИА То люди.

ИОЛАНТА Люди, как и я?

ЭБН-ХАКИА Ты знаешь их.

ИОЛАНТА Я их не знаю...

КОРОЛЬ Дочь! И меня не знаешь?

ИОЛАНТА О боже, боже мой! Кто это?
(трогает лицо Короля)

Отец мой! Твои узнала я черты,
молю тебя, в новом мире света
Будь мне защитой!

КОРОЛЬ Ангел мой! Я стар, мои слабеют силы,
(подводя Водемона)
и вот тебе защитник!

ВОДЕМОН Защитник верный до могилы!

ИОЛАНТА О, друг мой, тебя ль я слышу вновь!
Ты дал мне свет, ты дал любовь!

ВОДЕМОН И путеводною звездой
Тот свет мне будет навсегда!

ВСЕ Хвала творцу, подателю всех благ!
(кроме Иоланты и
Водемона)

ТЕ ЖЕ И ВОДЕМОН Хвала творцу!

Вместе

ИОЛАНТА	Прими хвалу рабы смиренной, Мой голос слаб и робок взгляд!
КОРОЛЬ	Прими хвалу рабов смиренных, Боже мой!

Вместе

БРИГИТТА	Боже, прими хвалу рабы смиренной, Ты ниспослал ей свет! Твоей любви пределов нет, И в самом малом из творений Блестишь, как в капле солнца свет.
ЛАУРА	Боже, прими хвалу рабы смиренной, Ты ниспослал ей свет! Твоей любви пределов нет, Творец благой! Ты, создатель, молениям нашим внял! Хвала тебе, господь!
МАРГА	Боже, прими хвалу! Боже! Ты ниспослал ей свет! Твоей любви пределов нет, Творец благой! Ты молениям нашим внял! Хвала тебе, господь!
АЛЬМЕРИК	Боже, прими хвалу! Чудо свершилось! Ты ниспослал ей свет! Внял молитвам рабов смиренных, Ты дал ей свет, из тьмы извлёк! Хвала тебе, господь!
БЕРТРАН	Боже, прими хвалу Рабов твоих смиренных! Нашим мольбам ты внял! Ты чудо свершил, о создатель наш! О, творец благой!
РОБЕРТ	Прими хвалу рабов смиренных! Ты с неба милость ниспослал! Твоей любви пределов нет! Ты внял мольбе, слава тебе вовек!
ВОДЕМОН	Прими, господь, хвалу мою! Ты ниспослал ей свет! Боже, твоей любви пределов нет, Пределов нет! О создатель! Хвала! Хвала тебе, господь!
ЭБН-ХАКИА	Прими хвалу рабов смиренных! Ты с неба милость ниспослал! Ты свою рабу из мрака тьмы извлёк, Господь всеильный, слава тебе вовек! Хвала тебе!

<p>ИОЛАНТА</p> <p>КОРОЛЬ</p>	<p>Перед тобою сонм блаженный И херувимы предстоят! Но ты велик и в снисхожденьи, Твоей любви пределов нет! И в самом малом из творений Блестишь, как в капле солнца свет!</p> <p>Слёзной мольбе моей ты внял, Господь! Господь! Слава тебе! Ты свою рабу из мрака тьмы извлёк! О, создатель наш! Хвала тебе!</p>	<p>Вместе</p>
<p>ПРИСЛУЖНИЦЫ И СВИТА РОБЕРТА</p> <p>ИОЛАНТА, БРИГИТТА, ЛАУРА, МАРТА, ВОДЕМОН, АЛЬМЕРИК, РОБЕРТ, ЭБН-ХАКИА, БЕРТРАН, КОРОЛЬ</p>	<p>Прими хвалу рабов смиренных! Во прахе мы перед тобой!</p> <p>Боже, податель благ, Слава тебе!</p>	<p>Вместе</p>
<p>ВСЕ</p>	<p>Слава тебе, творец всеильный! Осанна в вышних!</p>	<p>Вместе</p>
<p>ВСЕ (кроме прислужниц и свиты Роберта)</p> <p>ПРИСЛУЖНИЦЫ</p> <p>СВИТА РОБЕРТА</p>	<p>Ты света истины сиянье, Слава, слава тебе, Господь всемогущий! Хвала тебе! Хвала тебе!</p> <p>Ты света истины сиянье, Слава, слава тебе, Господь, творец всеильный! Хвала тебе! Хвала тебе!</p> <p>Ты света истины сиянье, Слава, слава, господь, Вседержитель, творец всемогущий! Хвала тебе! Хвала тебе!</p>	<p>Вместе</p>

(Все опускаются на колени.)

У К А З А Т Е Л Ь

Действующие лица.....	3	10
Одно действие.....	4	[№ 5 - Сцена и монолог Эбн-Хакиа].
Одна сцена.....	4	13
[№ 1 - Сцена и ариозо Иоланты].....	4	[№ 6 - Сцена и ария Роберта].....
[№ 2 - Сцена и хор].....	6	[№ 6а - Романс Водемона].....
[№ 3 - Сцена и хор].....	8	[№ 7 - Сцена и дуэт].....
[№ 4 - Сцена и ариозо короля Рене]..		[№ 8 - Сцена].....
		[№ 9 - Финал].....

ЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

Господь мой, если грешен я (Король)	12
Кто может сравниться с Матильдой моей (Роберт)	15
Отчего это прежде не знала (Иоланта)	6
Чудный первенец творенья (Водемон)	22